

Linda Warren: Ahora dirijamos nuestra atención a la cultura. Las asesoras-mentoras y las protegidas a menudo provienen de distintos antecedentes culturales, por tanto, un primer paso para demostrar respeto consiste en aprender sobre la cultura de otra persona. Cuando aprendemos a comprender y apreciar las diferencias en los valores e historias de cada cual, eso ayuda a tener sensibilidad cultural. Algunas veces, las diferencias culturales pueden interferir con la comunicación, la enseñanza y el aprendizaje.

Durante esas ocasiones, las protegidas y las asesoras-mentoras tienen que sentirse con libertad para hablar sobre las diferencias. Negocien las opciones y estrategias para lograr un entendimiento y soluciones compartidas. Linda y Patty, ¿cuáles son algunos otros pensamientos sobre los valores y la cultura?

Patty Hnatiuk: Las diferencias culturales también pueden enriquecer la relación entre las asesoras-mentoras y las protegidas. Al compartir los valores y diferencias culturales las asesoras-mentoras y las protegidas llegan a conocerse mucho más. Cada persona tiene algo que aportar a la relación -algo nuevo sobre sí misma y sobre nuestra sociedad que puede tener valor en la enseñanza y el aprendizaje que tiene lugar en la relación de adultos así como en la de los niños y las familias.

Linda Campanaro-Glover: Es una oportunidad maravillosa de aprender los unos de los otros y de contar relatos y ser narradora de cuentos es una forma inmemorial de compartir información. Contar cómo aprendimos a hornear pan o cuál era nuestra actividad favorita con la abuela y lo que hicimos en el pasado cuando crecíamos y aportar eso a la relación.

Linda Warren: ¿Entonces, están ayudando a las personas a traer sus muchas diferencias a la relación de forma positiva, haciendo eso parte del diálogo y la comunicación?

Linda Campanaro-Glover: Y el sentido de historia personal que, de nuevo, aporta a la relación de confianza que tienen. Es maravilloso, porque cuando provienes de un antecedente indígena, todo el mundo siempre quiere saber como asesora-mentora: "¿cuáles son algunas cosas que hace usted de forma distinta?"

A mis protegidas les encanta compartir sus relatos de sus abuelas y abuelos y de dónde provienen. ¿Se criaron en una ciudad? ¿Se criaron en el campo? ¿Han vivido en esta área siempre? En el área de donde provengo yo, hay... mucha actividad y personas que se mudan de un lugar a otro.

Y es maravilloso averiguar sobre sus viajes. ¿Dónde han visto cosas estupendas con las distintas experiencias con los niños? ¿Cómo afecta su aprendizaje? ¿Cómo pueden aprender si viven cerca del mar, en las montañas o en un barrio urbano? ¿Qué hicieron para tener experiencias de alfabetización. Entablar un diálogo cultural es una oportunidad maravillosa de compartir.

Patty Hnatiuk: Estoy realmente de acuerdo con eso también. Eso nos ayuda a aprender sobre otras perspectivas y ver que éstas tienen algo que ofrecemos, que no sabíamos, que estos valores que compartimos en todas las culturas y generaciones nos ayuda a reconocer los valores comunes y trabajar por las diferencias que algunas veces surgen y que no comprendemos.

Cuando tenemos una relación de confianza, podemos discutirlos, negociarlos con los padres y ayudar a brindar un cuidado y educación a los niños, más coherente culturalmente, lo cual es la meta principal.

Linda Warren: Sí, creo que es igual que en la relación de las protegidas con los niños. Sabemos que los niños desarrollan un sentido de quiénes son mediante su cultura, así que para comprender a los niños que atendemos, tenemos que aprender sus culturas y sus valores de los miembros de su familia. Cuando las protegidas usan esa información en su práctica cotidiana con los niños están demostrando sensibilidad cultural.

La cultura es el elemento esencial de la identidad. Nuestra definición de sensibilidad cultural proviene de la revista

electrónica y vídeo llamado: Ten Keys to Culturally Sensitive Child Care (Diez claves para la sensibilidad cultural en el cuidado infantil). Mediante el aprendizaje cultural los niños obtienen un sentido de identificación, de historia personal y de seguridad al saber quiénes son y de dónde provienen.

Cuando en el cuidado de la primera infancia se respetan las normas culturales tradicionales se ayuda a que los niños desarrollen un sentido de seguridad en sí mismos. Los dones que reciben los niños desde su infancia, los cuales están fijamente basados en su cultura familiar, son la confianza en sí mismos, la competencia y la conexión. Para recibir estos dones, es fundamental que haya un cuidado que sea sensible a la cultura del niño.

Bien. Hablemos un poco sobre cómo podemos ayudar a los niños para que usen esos dones y ayudar a las protegidas a que ayuden a que los niños reciban dichos dones.

Linda Campanaro-Glover: La forma más importante, en un grupo muy diverso de niños, es celebrar el idioma del hogar del niño porque es realmente importante desde el punto de vista de alfabetización, y conocer a sus familias, colaborar con sus protegidas en equipo para descubrir quiénes son las familias a quienes atienden, invitarlas a su salón de clases y su ambiente, como visitante domiciliaria, incluirlos en las experiencias en grupo y aportar sus ideas y relatos.

Tenemos un libro maravilloso que usamos cuando llevamos a las familias a una experiencia de visita domiciliar en grupo; se llama Knots on a Counting Rope (Nudos en una soga para contar) y ayuda a los padres sentirse más a gusto para hablar de quiénes son, cuál es su cultura, porque es un relato de cómo un niño nativo obtuvo su nombre y su abuelo está contando el relato una y otra vez y cada vez que lo relata hace un nudo en la soga.

Bueno, nuestras familias entran, y se turnan, viniendo en distintos días en el comienzo del año, y hablan de cómo le pusieron el nombre a sus hijos o bien dejan que lo hagan los propios niños. Y elaboran un tablón familiar precioso sobre "Me llamo.... y me llamo así porque..." y se establece un diálogo sobre las distintas culturas. Eso le da una oportunidad para que el visitante domiciliario o maestro escuche y aprenda directamente de las familias.

Linda Warren: Ese libro es tan fabuloso porque se puede usar de tantas formas... y funciona en muchas culturas y conceptos. Me alegro que haya mencionado eso, pero creo que un punto realmente importante que ha mencionado es que aprendemos sobre los idiomas y ritos culturales y las prioridades de los padres... mientras celebramos el idioma del hogar de los niños y algunas rutinas y ritos de los hogares.

Linda Campanaro-Glover: Y recordemos que la conciencia de la palabra impresa debería dar respaldo a todas las familias que atendemos. Les pedimos a los padres que participen haciendo un cartel significativo para que "Me llamo...." se pueda escribir en el idioma del hogar. También se puede escribir en inglés. Es realmente una oportunidad maravillosa de llevar el idioma y la cultura del hogar al salón de clases.

Es una manera genial de... lo que podríamos hacer sería.... una protegida elaboró un libro de familia y fue a las visitas domiciliarias y tomó fotos de la familia en la casa y donde estuviesen y luego lo puso en nuestra área de la biblioteca y pudieron escribir: "Casa de Emanuel", "Granja de Serena". Así que estamos usando la palabra impresa de forma práctica, conectamos así con la cultura y también se puede escribir en el idioma del hogar del niño.

Patty Hnatiuk: Hicimos lo mismo en el programa donde trabajaba y funcionó bien también. Titulamos los libros "Todo sobre mí" y teníamos fotos de los niños en su casa, así como en el programa, pero nos decían qué historias escribir, debajo de cada foto, y los forramos con papel de contacto transparente y al final del año, y por supuesto, entregamos los libros a las familias.

Estos libros fueron muy populares y realmente ayudaron a que los niños se conocieran mejor y el personal también disfrutó elaborándolos. Linda Campanaro-Glover: ¿Y verdad que les encanta leerlos una y otra vez? Patty Hnatiuk: Sí.

Linda Campanaro-Glover: Es lo favorito...cuando le preguntas a un niño, te traen el libro y dicen "¿Me lo lee?". Normalmente es uno de los libros hechos a mano. Patty Hnatiuk: Exacto.

Linda Warren: Y esto es.... realmente queremos compartir esto más adelante cuando hablemos del Marco de los Resultados del Niño en relación con el lenguaje y la alfabetización.Linda Warren: Patty, ¿quiere compartir algunos recursos? Sé que tenía...

Patty Hnatiuk: Bueno, tenemos el Anti-Bias Curriculum (Currículo anti-parcialidades), que querría resaltarles. Estamos a punto de hablar sobre la definición de parcialidad. Esto es un recurso que los programas Head Start y Early Head Start han usado por algunos años. Todavía es pertinente. Todavía es útil. Y desde luego apoya el coloquio de hoy.

Linda Warren: Gracias. Ahora van a tomar un tiempo con su moderadora para hablar de la sensibilidad cultural. Pause este vídeo ahora y reanúdelo cuando hayan completado sus conversaciones.

Linda Warren: Otra manera de forjar una relación sólida entre las asesoras-mentoras y las protegidas es mediante la comunicación significativa que permita a la asesora-mentora conocer mejor a la protegida. Una manera de lograrlo es mediante un proceso llamado "preguntas de reflexión". Las preguntas de reflexión son una habilidad de comunicación eficaz que implica escuchar . También implica hacer preguntas periódicamente, durante las reuniones de reflexión, para alentar a que su protegida reflexione sobre sus prácticas.

Algunas preguntas que podrían usar son: ¿Puede hablar más sobre ello? ¿Por qué cree que sucedió? ¿Por qué funcionó o por qué no? ¿Qué otros métodos podría usar? ¿Qué apoyo o recursos adicionales necesita? Estas preguntas provienen del Early Childhood Mentoring Curriculum: A Handbook for Mentors. (Manual para los mentores del currículo de mentores en la primera infancia) Es importante recordar que no se espera que las asesoras-mentoras dirijan las actividades de las protegidas, sino de guiarlas y ayudar a que éstas tomen, implementen y evalúen sus propias decisiones.

Las preguntas de reflexión requieren mucha práctica, pero es una habilidad que merece la pena adoptar y refinar. Encontramos un ejemplo maravilloso de sensibilidad cultural y preguntas de reflexión en Pendleton, Oregon, donde vimos a una protegida y una asesora-mentora discutiendo planes para traer una cría viva de salmón al salón de clases tribal. Veámoslo.

[Video] [Música tribal] Narradora: En las tribus confederadas de Umatilla en Pendleton, Oregon, los niños son incluidos en las actividades tribales tradicionales desde una temprana edad: van a cazar y pescar salmón con sus familias. En Head Start, la cultura está integrada en cada aspecto del programa. Aquí se ve a la asesora-mentora Susan Fordice que se reúne con la maestra Linda Sampson para hablar de utilizar el salmón en su enseñanza.

Susan Fordice: Me encantan esas peceras que hay en el salón de clases. Y todos esos pececillos y las anguilas y toda clase de cosas naturales.

Linda Sampson: Ahora es momento del año. Ahora tenemos a los salmones que marchan. Hay niños pescando con sus mamás y papás. Acaban de terminar una fiesta del salmón. Acabamos con el festival de las raíces y en esta época del año, dada la extensión de nuestro programa piscícola, tenemos la oportunidad para que los niños den de comer a los salmones, ver dónde están y esperamos alentar a esos futuros ictiólogos, así que... al fin y a cabo, Susan, queremos tener cosas vivientes en la clase.

Susan Fordice: ¿Cree que tiene suficientes recursos para llevarlo a cabo el resto de la semana? ¿Hay alguna cosa más que vaya a necesitar o que desearía realzar de alguna forma?

Linda Sampson: No, la clave esta semana es la temperatura del agua y eso enlaza con, ¿qué es agua caliente, fría y congelada, por qué se hiela el agua?, esas cosas, así que vamos a seguir ampliando eso y luego el vocabulario de las distintas clases de peces, cosas que vamos a usar para pescar.

Si viene a la clase verá las palabras "dip net" (red de cuchara de mango), "gill net" (red agallera), "tules" (pantanos); cosas que viven en el medioambiente, como un rosal y cosas parecidas, que agregaremos al muro de palabras. Las pusimos, las etiquetamos, pero queremos trasladarlos al muro de palabras para que los niños puedan hacerlo.

Susan Fordice: ¿Entonces está enlazando la lectoescritura? Linda Sampson: Sí. Susan Fordice: Está enlazándolo allí.

Linda Sampson: Y vamos a... haremos todos los peces. Ahora sólo tenemos "springer chinook" (salmón tipo Springer Chinook), se denomina así, así que vamos a usar la palabra "chinook" y vamos a ponerla en el muro de palabras y lo tendremos así constantemente y recalcarlos toda la semana así que podremos comprender que hay una diferencia entre el salmón "sockeye", "coho" y entonces...

Susan Fordice: ¿Cómo está? ¿Le puedo preguntar una cosa? ¿Cómo se lo va a mostrar a los niños? porque "Chinook" empieza con una C y les hemos estado enseñando que la C [tiene un sonido C duro], así que cómo va a lidiar con eso?

Linda Sampson: [Suspiro] Es una buena pregunta. Creo que vamos a recalcar el sonido suave de la letra C, y no demasiado del sonido combinado de la ch. Creo que nos quedaremos con el sonido de Chinook.

Susan Fordice: Quiere decir que sus metas son la expansión de vocabulario, ¿quizás un poco de resolución de problemas? Linda Sampson: Mmhmm.

Susan Fordice: Y por supuesto, la parte cultural: comprender la importancia del salmón para el pueblo. Dijo que hacía esto para su gran... para su grupo pequeño, para los niños que realmente están dispuestos de verdad a hacer tablas y otras cosas. ¿Y algunos de los demás niños? ¿Cuáles son sus metas para ellos?

Linda Sampson: Para algunos de los niños más pequeños, sólo hacer que usen las palabras, del vocabulario y luego los demás, hacer dibujos de ellas. Sus diarios están justo debajo de las peceras, así que esperaba que dibujasen a los peces. También tenemos algunas actividades de recortar. Ponemos lupas para que los peces se vean más grandes y tal vez reglas para ver cuál es su tamaño.

Susan Fordice: ¿Qué le parece? ¿Hay alguna cosa que haría de modo diferente el próximo año si hiciéramos el mismo proyecto?

Linda Sampson: uiero salmones grandes, grandes. No creo tener una pecera lo suficientemente grande, Susan. [Risas] ¿Podemos conseguir una pecera más grande para el año que viene? Porque la meta era ver el ciclo de vida del salmón —teníamos grupos de huevos en uno, los mayores en otro y el sueño sería tener un "chinook" de tamaño adulto y grande en la clase, así que sería ....

Susan Fordice: : ¿Uno vivo? Linda Sampson: Sí. ¿Puede...? ¿Podemos hacer eso? Susan Fordice: Es una semana alocada, pero si necesita que nos reunamos de nuevo, comuníquelo. Sabe cómo darme una señal, o sólo pásese por la oficina y...

Linda Sampson: ¿Qué le parece si los pesamos? ¿Cree que... cree que sería algo que deberíamos hacer? Susan Fordice: ¿Cuánto pesan? [Risas]

Linda Sampson: En una balanza... es decir, no son muy grandes, pero algunos... no sé. ¿Cree que sea algo que tengamos que considerar? Porque ahora sólo estamos al tanto de la temperatura de la pecera con las tablas y gráficos. Me pregunto... ¿cree que averiguarían cómo pesar el salmón?

Susan Fordice: ¿Quiere hacerlo? Linda Sampson: Me gustaría. Necesitaría una balanza. Susan Fordice: Está bien. Averiguaremos una manera de hacerlo. [Fin del Video]

Linda Warner: Ese vídeo muestra una relación sólida entre la protegida y la asesora-mentora. Pueden hablar con sensibilidad acerca del significado cultural del salmón en la vida de los niños y las familias en el programa Head Start de Cay-Uma-Wa. La asesora-mentora de Linda, Susan, parece disfrutar escuchando a Linda y preguntándole sobre los propósitos y necesidades de sus planes.

Susan Fordice: ¿Cuáles son los indicadores de la sensibilidad cultural que vieron en este clip, Linda y Patty?

Linda Campanaro-Glover: Bien, pensé que era un ejemplo maravilloso de las preguntas de reflexión y creo que tenía muchos puntos importantes, que esta protegida sabía mucho de su cultura y en el fondo se podían ver ejemplos de la conciencia de la palabra impresa relacionados con la cultura nativa de los niños y el hecho que había tambores y bailes y todo estaba repleto de cultura.

Vi mucha planificación intencionada entre la mentora y la protegida. El humor y compartir su conocimiento era una celebración de cómo eso puede ser puesto en práctica en clases de calidad.

Patty Hnatiuk: Realmente tuvimos la buena fortuna de obtener ese ejemplo de prácticas sensibles a la cultura y de preguntas de reflexión. Recuerdo que los padres trajeron las crías de salmón—así que los padres estuvieron involucrados desde el principio. Hicieron una excursión al río—el río Umatilla, el cual es un afluente del río Columbia—donde los niños vieron donde viven los salmones, no sólo en las peceras, así que extendieron el currículo y la asesora-mentora apoyaba a la protegida en ello.

Y pensé que ella hizo las preguntas de reflexión apoyándola mucho, viendo que su protegida tenía ideas claras y entusiasmo sobre el tema del currículo y juntas encontrando maneras de extenderlo y hacerlo profundamente significativo a los niños y las familias.

Linda Campanaro-Glover: Y el diálogo que tuvieron sobre encontrar y hacer preguntas adecuadas como "¿Cree que podríamos pesarlos?". Y divirtiéndose pensando en que traerían un salmón entero y cómo es una oportunidad tan genial y práctica para que los niños aprendan.

Linda Warren: Qué experiencia tan provechosa. Tuvimos la oportunidad de visitar este salón de clases. Y tengo que contarles que estaba visitando a mi sobrina el domingo y ella está estudiando estas costumbres de los indios estadounidenses que viven a lo largo del río Missouri, quiero decir del río Columbia. Era absolutamente fabuloso tener esa experiencia. Gracias. Gracias por los comentarios.

Ahora queremos que tomen un momento para pensar junto con su moderadora, acerca de la sensibilidad cultural y las preguntas de reflexión. Pause este vídeo ahora y reanúdelo cuando hayan completado sus conversaciones.-- Fin del Video --